

CONSIGLIO REGIONALE REGIONALRAT
17 AGO. 2021
PROT. N. 2855
2.9.1-2021-30



Gruppo consiliare Movimento 5 Stelle  
CONSIGLIO DELLA REGIONE TRENINO-ALTO ADIGE / SÜDTIROL

Trento, 17 agosto 2021

Egregio Signor Josef Noggler  
Presidente del Consiglio Regionale  
SEDE

INTERROGAZIONE N. 97/XVI

Durante le sedute del Consiglio regionale è prevista la traduzione simultanea degli interventi pronunciati in aula al fine di consentire a tutti i consiglieri di poter ascoltare in cuffia il dibattito alternativamente in lingua italiana o in lingua tedesca. Naturalmente è comunque assicurata la possibilità di seguire i lavori dal vivo in lingua originale;

la traduzione è effettuata ai sensi dell'articolo 111 "Uso della lingua tedesca" del Regolamento interno del Consiglio regionale che prevede quanto segue: "Nelle adunanze degli organi collegiali della Regione può essere usata la lingua tedesca sia oralmente che per iscritto. Su richiesta di un Consigliere deve venir fatta la traduzione nella lingua del richiedente. 2. Le proposte sulle quali i Consiglieri sono chiamati ad esprimersi con il voto devono essere in ogni caso tradotte nell'altra lingua. 3. Quando il Presidente si rivolge a tutti i Consiglieri le sue parole devono venir comunque tradotte. 4. Per quanto riguarda l'uso della lingua tedesca da parte della Presidenza e degli Uffici del Consiglio regionale, si fa riferimento al comma 3 dell'articolo 100 dello Statuto. 5. Un efficiente servizio di traduzione garantisce la reciproca comprensione delle due lingue.";

la diretta streaming del Consiglio regionale, che dal 2015 permette a chiunque sia interessato a seguire l'intera seduta consiliare, viene trasmessa nella lingua originale in cui sono pronunciati gli interventi ovvero senza traduzione. La mancata condivisione sui canali digitali della traduzione simultanea dal tedesco all'italiano e viceversa, che invece viene fornita in cuffia ai consiglieri, risulta essere un ostacolo insormontabile per tutti i cittadini che non parlano o non comprendono entrambe le lingue. A tal riguardo, è pacifico che la mancata trasmissione della traduzione simultanea impedisce la comprensione in successione logica di tutti gli interventi pronunciati dai consiglieri regionali limitando dunque anche la comprensione complessiva dei lavori d'aula e del loro esito da parte dei cittadini;

non sono rari gli enti e le istituzioni che trasmettono la diretta audiovisiva degli eventi e delle sedute assembleari assicurando al contempo la traduzione simultanea in una o in molteplici lingue. Il Parlamento Europeo è forse il caso più emblematico ma non l'unico. Il mondo universitario, soprattutto per gli eventi accademici di respiro internazionale, assicura normalmente la diretta streaming in più idiomi. Un esempio recente è il convegno organizzato dall'Università di Ferrara "Looking for integral development | Theories and practices to implement circular and ecologically oriented economic systems and build a fairer society | Talks between Europe and South America" nei giorni del 16, 23, 30 giugno e del 7 luglio 2021 nel quale, essendo presenti relatori da tutto il mondo, erano disponibili quattro dirette streaming, una in lingua originale e tre dedicate alle traduzioni in italiano, spagnolo ed inglese. Una tale misura applicata nel contesto del Consiglio regionale non comporterebbe maggiori oneri o aggravii lavorativi per il servizio di traduzione ma solo alcuni accorgimenti tecnologici da innestare al sistema organizzativo già in essere;



Gruppo consiliare MoVimento 5 Stelle  
CONSIGLIO DELLA REGIONE TRENINO-ALTO ADIGE / SÜDTIROL

a parere degli interroganti sarebbe auspicabile l'adozione di un sistema di condivisione in diretta streaming del peraltro già efficiente servizio di traduzione simultanea fornito in aula ai consiglieri regionali quale elemento fondamentale per il buon funzionamento del sistema democratico regionale. Ciò permetterebbe infatti la piena comprensione dei lavori delle sedute del Consiglio regionale assicurando al contempo la massima trasparenza e pubblicità rispetto agli interventi di tutti i consiglieri, rendendo così l'istituzione regionale più accessibile e più trasparente per tutti i cittadini e le cittadine che ne vogliono seguire l'attività;

**tutto ciò premesso si interroga il Presidente del Consiglio regionale per sapere**

se e con quali modalità intenda predisporre tre dirette streaming delle sedute del Consiglio regionale - rispettivamente in lingua originale, in lingua italiana e in lingua tedesca - al fine di assicurare la massima accessibilità e trasparenza ai lavori d'aula e di valorizzare il servizio di traduzione simultanea attualmente accessibile in cuffia solo dall'emiciclo consiliare;

A norma di regolamento, si chiede risposta scritta.

Cons. Reg. Alex Marini  
Cons. Reg. Diego Nicolini\*



Firmato digitalmente da:

MARINI ALEX

Firmato il 17/08/2021 15:16

Seriale Certificato: 98183853758820079244481952743999454537

Valido dal 23/09/2020 al 23/09/2023

ArubaPEC S.p.A. NG CA 3

\*Il Consigliere regionale Nicolini conferma la sua sottoscrizione mediante il servizio PEC.



# CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENTINO - ALTO ADIGE REGIONALRAT TRENTINO - SÜDTIROL

XVI. Gesetzgebungsperiode – Jahr 2021

Trient, 17. August 2021

Prot. Nr. 2855/2.9.1-2021-30 RegRat

**Nr. 97/XVI**

An den  
Präsidenten des Regionalrates  
Josef Nogglner

---

## **A N F R A G E**

Im Rahmen der Regionalratssitzungen wird die Simultanübersetzung der im Plenum abgegebenen Stellungnahmen vorgesehen, damit alle Abgeordneten über die Kopfhörer die Debatte alternativ in italienischer oder in deutscher Sprache mitverfolgen können. Natürlich kann den Arbeiten auch live in der Originalsprache beigewohnt werden.

Die Übersetzung wird entsprechend den Vorgaben des Artikels 111 der Geschäftsordnung des Regionalrates mit dem Titel „Gebrauch der deutschen Sprache“ erbracht, der Folgendes vorsieht: „1. In den Versammlungen der Kollegialorgane der Region kann die deutsche Sprache mündlich wie schriftlich gebraucht werden. Auf Antrag eines Regionalratsabgeordneten muss die Übersetzung in die Sprache des Antragstellers erfolgen.

2. Die Vorschläge, über welche die Regionalratsabgeordneten zur Abstimmung aufgefordert werden, müssen auf jeden Fall in die andere Sprache übersetzt werden.

3. Wendet sich der Präsident an alle Regionalratsmitglieder, sind seine Erklärungen auf alle Fälle zu übersetzen.

4. Was den Gebrauch der deutschen Sprache seitens des Präsidiums und der Ämter des Regionalrats anbelangt, wird auf den Artikel 100 Absatz 3 des Autonomiestatuts verwiesen.

5. Ein wirksamer Übersetzungsdienst gewährleistet, dass beide Sprachen wechselseitig verstanden werden.“.

Die Liveübertragung der Regionalratssitzungen, die es seit dem Jahr 2015 jedem, der daran interessiert ist, erlaubt, die gesamte Sitzung zu verfolgen, beinhaltet jedoch nur die Stellungnahmen der Abgeordneten in der Originalsprache und demnach nicht die entsprechende Übersetzung. Die fehlende Bereitstellung - auf den digitalen Kanälen - der Simultanübersetzung von der deutschen in die italienische Sprache und umgekehrt, welche die Abgeordneten unter Zuhilfenahme der Kopfhörer erhalten, stellt ein unüberwindbares Hindernis für all jene Bürger und Bürgerinnen dar, die nicht die beiden Sprachen sprechen oder dieser mächtig sind. Es liegt somit auf der Hand, dass infolge der nicht vorgenommenen Ausstrahlung der Simultanübersetzung die Stellungnahmen der Regionalratsabgeordneten in der vorgebrachten Reihenfolge nicht durchgehend erfasst werden können, so dass es den Bürgern nicht möglich ist, die Arbeiten im Plenum und die entsprechenden Ergebnisse vollinhaltlich zu verfolgen.

Zahlreiche Körperschaften und Institutionen, welche die Liveübertragung für Veranstaltungen und die Sitzungen der Versammlungen vorsehen, gewährleisten gleichzeitig auch die Simultanübersetzung in eine oder mehrere Sprachen. Das Europäische Parlament kann in dieser Hinsicht vielleicht als exemplarisch, wenngleich nicht als das einzige Beispiel angeführt werden. Auch die Universitäten gewährleisten die Direktübertragung in verschiedenen Sprachen, allem voran im Rahmen von akademischen Veranstaltungen mit internationaler Reichweite. Als Beispiel soll hier die vor kurzem von der Universität Ferrara organisierte Tagung „Looking for integral development. Theories and practices to implement circular and ecologically oriented economic systems and build a fairer society. Talks between Europe and South America“, angeführt werden, die am 16., 23. und 30. Juni sowie am 7. Juli 2021 stattgefunden hat. Da an der Veranstaltung Referenten aus aller Herren Länder teilgenommen haben, wurde diese auf vier Streaming-Kanälen ausgestrahlt, auf einem Kanal die Originalsprache, auf den anderen drei Kanälen wurde die italienische, spanische und englische Übersetzung mitgeliefert. Würde man im Regionalrat derart vorgehen, so würde dies keinerlei Kosten oder Mehrarbeit für den Übersetzungsdienst verursachen, sondern es müssten lediglich einige technische Vorkehrungen am bereits bestehenden System vorgenommen werden.

Die Einbringer dieser Anfrage sind der Ansicht, dass es angemessen wäre, den bereits gut funktionierenden Simultanübersetzungsdienst, der den Abgeordneten im Sitzungssaal als wesentlicher Bestandteil für das gute Funktionieren des demokratischen Systems auf Regionalebene zur Verfügung steht, im Rahmen der Liveübertragung zu teilen. Dadurch wäre es den Zuschauern möglich, den Ablauf der Regionalratssitzungen vollinhaltlich zu verstehen und gleichzeitig könnte Transparenz und Offenkundigkeit hinsichtlich der Stellungnahmen aller Abgeordneten gewährleistet werden. Dadurch wäre die Institution Region für alle Bürgerinnen und Bürger, die deren Arbeiten verfolgen möchten, zugänglicher und transparenter.

All dies vorausgeschickt,

**erlauben sich die unterfertigten Regionalratsabgeordneten den Präsidenten des Regionalrates zu befragen, um Folgendes zu erfahren:**

ob er die Absicht hat, drei Liveübertragungen der Regionalratssitzungen – und zwar in der Originalsprache, in italienischer und deutscher Sprache – vorzusehen, um den Zugang zu den Arbeiten im Plenum so weit als möglich zu erleichtern und die höchstmögliche Transparenz zu gewährleisten, und gleichzeitig die Simultanübersetzung, die derzeit nur für die im Sitzungssaal anwesenden Abgeordneten über Kopfhörer zur Verfügung steht, aufzuwerten und wie dies gegebenenfalls erfolgen soll?

Im Sinne der Geschäftsordnung wird um eine schriftliche Antwort ersucht.

Gez.: DIE REGIONALRATSABGEORDNETEN  
Alex MARINI  
(digital signiert)  
Diego NICOLINI\*

\* Der Regionalratsabgeordnete Nicolini bestätigt seine Unterzeichnung mittels zertifizierter Post.